

2021
HINDI
[HONOURS]
Paper : VI

Full Marks : 100

Time : 4 Hours

*The figures in the right-hand margin indicate marks.**Candidates are required to give their answers in their own words as far as practicable.***Answer all the questions.**

1. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच का अतिसंक्षिप्त उत्तर लिखिए : 1×5=5
- क) 'अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?
- ख) अनुवाद को समझने की कितनी दृष्टियाँ मानी गयी हैं ?
- ग) 'No Bar'- का हिन्दी अनुवाद क्या होगा ?
- घ) जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है, उसे क्या कहते हैं ?
- ङ) इ. ए. नाइडा की अनुवाद संबंधी प्रमुख पुस्तक का उल्लेख कीजिए ।
- च) 'अनुवाद कला' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?
- छ) 'अन्त्यान्तर' से क्या तात्पर्य है ?
- ज) अनुवाद के 'सीमित संदर्भ' क्या हैं ?

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस प्रश्नों का संक्षेप में उत्तर दीजिए : 2×10=20
- क) महावीरप्रसाद द्विवेदी ने भारवि के किस महाकाव्य का अनुवाद किया है ?
- ख) 'नाक कटवाना' और 'मुँह मिया मिट्टू बनना' का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए ।
- ग) 'No Parking' और 'to be loyal' का हिन्दी अनुवाद कीजिए ।
- घ) 'अध जल गगरी छलकत जाए' और 'आधा तीतर आधा बटेर' का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए ।
- ङ) 'अननुबाद्यता' से क्या तात्पर्य है, स्पष्ट कीजिए ।
- च) 'यंत्रानुवाद' क्या है ?
- छ) 'Discourse' का हिन्दी रूपान्तरण क्या होगा ?
- ज) अनुवाद की प्रक्रिया में 'पुनर्गठन' का तात्पर्य स्पष्ट कीजिए ।
- झ) 'अन्तरक्रमिक अनुवाद' से क्या तात्पर्य है ?
- ञ) विस्तृतानुवाद से आप क्या समझते हैं ?
- ट) 'उपादान सापेक्ष' अनुवाद के भेदों का उल्लेख कीजिए ।
- ठ) 'लिप्यांतरण' का तात्पर्य स्पष्ट कीजिए ।
- ड) अनुवाद के दो महत्व का उल्लेख कीजिए ।
- ढ) अनुवादक के दो गुणों का उल्लेख कीजिए ।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच के उत्तर दीजिए :

6×5=30

- क) शब्दानुवाद और अर्थानुवाद में अन्तर स्पष्ट कीजिए ।
ख) अनुवाद में 'भाषा की संरचनात्मक व्यवस्था' को समझना क्यों अनिवार्य होता है ?

ग) भाषा के प्रकार्य क्या-क्या हैं ?

घ) निम्नलिखित अंश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

Like all intellectual activity, reflecting upon literature and its interpretation is a continuous process. It is almost as old as literature itself, and this probably means as old as humanity. Even revolutionary ideas usually have predecessors. Sometime in the form of small footnotes or forgotten ideas most approaches do not start at some zero point even if some adherents of New ideas want to convince us that their methodology will take us where no man has gone before.

- ङ) निम्नलिखित अंश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :
आधुनिक परिवेश में, नयी कविता के युग में बैठकर, कामायनी पर एक दृष्टि दौड़ाने के पूर्व हमें संक्षेप में समीक्षा के उस इतिवृत्त को भी देख लेना चाहिए जो इस काव्य के इर्द-गिर्द उठता-गिरता रहा है । कामायनी का लेखन बीसवीं सदी के द्वितीय शतक के उत्तरार्द्ध में कभी आरम्भ हुआ होगा, क्योंकि सम्पूर्ण 'चिन्ता' सर्ग 'सुधा'

अक्टूबर 1928 में प्रकाशित हुआ । 1935 में इसका लेखन कार्य समाप्त हुआ और लगभग उसी समय इसका प्रकाशन । कामायनी को अपने आरम्भिक क्षणों में आचार्य शुक्ल जैसे प्रतिष्ठित आलोचक की सम्पूर्ण ममता नहीं मिली ।

- च) लेखन के आधार पर अनुवादों के भेदों की सोदाहरण चर्चा कीजिए ।
छ) पाठधर्मी अनुवाद की विशेषताओं का उल्लेख कीजिए ।
ज) पूर्ण और आंशिक अनुवाद का तात्पर्य समझाइए ।
झ) 'बोधगम्य अनुवाद' से क्या तात्पर्य है, स्पष्ट कीजिए ।

4. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

15×3=45

- क) अनुवाद की प्रक्रिया के विविध स्तरों और चरणों की सोदाहरण विवेचना कीजिए ।
ख) "भाषा का सांस्कृतिक पक्ष अनुवाद को एक जटिल कार्य सिद्ध करता है ।"—इस कथन पर विचार कीजिए ।
ग) छायानुवाद और भावानुवाद पर विस्तार से चर्चा कीजिए ।
घ) "साहित्यिक और वैज्ञानिक अनुवाद की प्रक्रिया समान नहीं होती"—इस कथन पर विचार कीजिए ।
ङ) अन्तर भाषिक अनुवाद की सीमाओं और समस्याओं पर विस्तार से चर्चा कीजिए ।